

『英語能：ハムレット』欧州公演（2012.12）感想

Comments on “Noh Hamlet” European Tour (December, 2012)

モナコの感想 Monaco

- Merci beaucoup. Super ! (ありがとうございました。すばらしかった)
Véronique (ヴェロニック)
- Merci beaucoup.Bravo ! (ありがとうございました。ブラボー) **Laurence (ローロンス)**
- Surprenant ! (驚きました!) **Chantiane (シャンティアヌ)**
- Nice evening (すてきな夜でした。) **B+M Sidele (シデル)**
- Maître, Merci pour votre passage à Monaco et pour votre prestation. (先生、モナコにいらっしやって下さり、そして公演してくださり有難うございます) **Patrice (パトリス)**
- Un grand moment de communion avec l'au dedans et l'au delà. (心も体もコミュニオンを体験する素晴らしい時間でした)。 **Laurence (ローロンス)**
- Lovely play & performance ! ほんとうにありがとう。(素晴らしい劇で素晴らしい公演。本当にありがとう)。 **ディディエ**
- ありがとう for this wonderful experience (この素晴らしい体験をありがとう)。
Simone (シモンヌ)
- Arigatou gozaimasu Sensei (ありがとうございます、先生)。 **Christian (クリスチャン)**
- ありがとう。 **Carla Gautschi (カルラ・ガウチ)**
- すごい！ありがとうございました！ **Bruno (ブルノ)**
- おもしろかったです。どうもありがとう。 **Henri (オンリ)**
- Merci pour cette soirée d'exception qui confirme et complète vos discussions sur le Théâtre Nô. (このような素晴らしい夕べをありがとう。能についての講話も完璧なものでした)。
Anne-Marie et Jean-Claude S.M.(アンヌ・マリー & ジャン・クロード S.M.)
- Ce fut un enchantement une belle harmonie, paix, et amour fleurant toute la puissance du mental. (このすばらしい歓喜、ハーモニー、安らぎ、そして愛、全てに精神力、心の強さが表れている。) **Gin Moviencha (ジン・モヴィアンシャ)**
- 次回はリア王をモナコで公演して下さい。楽しみにしています。応援しています。今日はお疲れ様でした。 **佐藤淑子**
- 初体験のシェークスピアの能を楽しく見させていただきました。又、ぜひ南仏公演を実現させてください。 **エムリー泰子**
- Bravo maître pour votre prestation. (ブラボー先生。すばらしいパフォーマンスでした)。

G.Léone (G. レオン)

- It was a real pleasure to welcome you in Monaco and allow you to realize one of your dreams. I hope we will be able to share more instants in the future.

(皆さんをモナコにお迎えし、皆さんの夢の一つを実現できたことは大変大きな喜びでした。将来、さらにこのような素晴らしい時間を共有できることを希望しています)。

Beatrice Progetti, President, Monaco Japan Association (ベアトリス・プロジェッティ、モナコ日本協会会長)

- Un grand merci à vous trois pour cette formidable collaboration ! C' était vraiment un agréable moment et j'ai une nouvelle fois beaucoup appris grâce à vous ! Thank you so much.

(協調あるすばらしい 3 人に感謝です。とても快適なひと時を過ごし、新しいことをたくさん学びました。みなさんのおかげです。本当にありがとう)。

Lisa, Monaco Japan Association (リザ、モナコ日本協会)

- I am beginning to learn more about Noh. Thank you for both the performance but also the explanation. (能についてさらに多くのことを学び始めました。公演と解説と、ありがとうございました)。

カンヌの感想 Cannes

- Brazil represented it's respect for you tonight. Congratulations. (ブラジルを代表して今夜の公演に敬意を表します。オメデトウございます)。
- Niho Counbra from Brazil (ブラジルのニノ・コンブラ)**
- The anguish of free will meets order and fatalism! (自由意志の苦悩は、社会秩序と運命に出会うことだ)。
 - I did not know about « No theatre », so thanks a lot for this great Time!! (私は能について知りませんでした。ですからこのような素晴らしい時間をもてたことに大変感謝しています)。
 - Meci pour cette découverte du Théâtre Nô. (新しい発見ある能をありがとう)。
 - Belle découverte et Intéressant en anglais. Merci. (すてきな発見と興味深い英語能をありがとうございました)。
- ・大成功おめでとうございます。次回は Romeo & Juliette で、カンヌ公演をお待ちしています。
マンチェスターでも頑張ってください。シ ril と和代
- Congratulations! Charmed and honored. (おめでとうございます。魅了され、光栄に感じます)。
- Nicholas de Poli (ニコラ・ド・ポリ)**
- Very enjoyable cultural exchange. (大変楽しい文化交流) Ian (British Haiku Society) イアン

（英国俳句協会）

- Absolutely brilliant. So generous and inspiring. Thank you so much. (全く見事。内容豊かで啓発的。有難うと申し上げます)。(署名読めず)
- We thank you very much for your performance and conférence. Both were new to most of the audience. I received many positive and complimentary feed back since then. I was impressed how young people reacted during the questions/answers part. It was a very successful event altogether. (公演と講演と誠に有難うございました。どちらもほとんどの聴衆には新しい体験でした。その後沢山の人から好評や賛辞が届きました。私自身は、質疑の時間に、熱心な質問をした多くの若者たちの姿に感銘しました。全体としてこのイベントは大成功でした)。
 - I have had a written comment by Hashimoto Emiko, my Japanese teacher: (私の日本語の先生、橋本恵美子さんから次のような感想文をいただきました) "C'était un grand succès le lundi dernier. Les intérêts pour le théâtre de Noh chez les jeunes m'ont bien impressionné. En plus, ce soir-là, j'ai rencontré des gens que je ne vois plus récemment. C'était très sympathique." (先週の月曜日は大成功でした。能に対して若い人達が示した興味も私にとってはとても印象的でした。それにこの夜は、最近ずっと会えなかった人達も来ていて、とても楽しかったです)。
 - Jean-Claude Saint-Marc told me verbally that "Ueda sensei était en grande forme, la soirée était très réussie mieux qu'à Monaco" (ジャン・クロード サン・マルクさんが、「上田先生はこの夜、絶好調で、モナコの公演よりさらに素晴らしかった」と言っていました)。
 - I had other complimentary comments from the Lycee Head Mistress. She told me that after her studies she did a postgraduate work on Paul Claudel's writings and had a curiosity toward the Nô theater but could never satisfy it until then. The other teachers who attended were all interested, and to most of them it was a discovery. As for me, I felt we had a good idea to have chosen the Lycee for this first approach of Nô theater. By the way when you made your proposal to us a few months ago, my first intention was to do it in a private premise but I understood that the place I was thinking of was closed until march. So we wondered and ask ourselves where to do it. Iku san, first, proposed the Lycee and there we went ! Your performance and conference were both very knowledgeable for every one of us but particularly for the students who showed their interest by the number of their sensible questions. (国立カルノ高校の校長からも感想をいただきました。彼女は大学院の研究にポール・クローデルの作品を扱い、能に深く興味を抱いたのだそうですが、この公演で初めてそれが満たされた、と。また観賞した他の先生たちもみな興味を持ち、ほとんどの先生にとっては新たな発見だったそうです。私自身としては、この初めての能公演に、国立高校の劇場を選んだのはいい考えだったと思いました。実は、数か月前に最初にあなたからこの公演の提案があったとき、私は民間の施設をまず考えたのでした。しかしそこは3月まで閉鎖ということがわかったのです。そこでどうしようかと思案していた時に、妻の郁さんが、国立高校を提案し、そこへ行ったのでした。あなたの公演は講演も、私たちみんなにとっても分り易く、特に学生には知的興味あり、その後のたくさんいい質問でそれが示されていました)。
 - Once again your performance had a

strong impact on both the students and the managing staff of Lycee Carnot. Thanks to Iku san's idea of suggesting the Lycee premises for your venue! (あなたの公演は、国立カルノ高校の学生および教職員に強いインパクトを与えたことを再度お伝えします。会場として国立高校の劇場を提案した郁さんのアイデアのお陰です!) **Jean-Claude Baumier (President, Cannes Japan Association) ジョン・クロード・ボーミエ (カンヌ日仏協会会長)**

- ・L'occasion a été donnée, en décembre 2012, aux habitants de la Côte d'Azur d'assister à un spectacle original et de grande qualité. Maître UEDA est venu leur proposer à Monaco puis à Cannes, une adaptation au théâtre NÔ d'extraits de « Hamlet », la célèbre pièce de Shakespeare. Le spectacle fut précédé d'une présentation intéressante permettant aux spectateurs de se préparer à apprécier l'esprit dans lequel a travaillé Maître UEDA : concilier deux traditions de théâtre qui n'ont jamais eu de relations entre elles et montrer ainsi leurs correspondances. Pour cela, Maître UEDA a eu l'excellente idée de conserver la langue originelle de Shakespeare mais en utilisant un jeu, une gestuelle et une expression sonore grâce à un travail subtil sur les intonations, qui plongent le spectateur dans une ambiance qui, manifestement, rattache « Hamlet » au théâtre NÔ. Cette impression extraordinaire s'est trouvée confirmée par l'ajout à l'œuvre de quelques réflexions du personnage qui prolongent et enrichissent le texte sans déformer la pensée du grand dramaturge anglais. Les spectateurs de Monaco et de Cannes, parmi lesquels on pouvait trouver des étudiants en littérature et en philosophie, ont manifesté leur extrême satisfaction, d'autant plus qu'après chaque représentation, Maître UEDA est venu, de manière très sympathique, répondre à leurs questions et expliquer son parcours personnel, ses recherches et ses ambitions pour créer des liens entre toutes les cultures et montrer que celles-ci peuvent se répondre et s'enrichir mutuellement. Les spectateurs, enthousiastes, ont seulement regretté que Maître UEDA, pour des raisons pratiques fort compréhensibles, n'ait pu présenter que des extraits de son spectacle, avec la seule participation de l'un de ses élèves qui a efficacement tenu le rôle d'Ophélie. Espérons que Maître UEDA aura d'autres occasions de nous présenter de nouvelles réalisations et qu'en particulier il aura la possibilité d'adapter dans l'esprit du NÔ d'autres œuvres du théâtre universel. (今回2012年12月にコート・ダジュールの人々に向けて演じられたモナコとカンヌでの公演は、独自性ある、質の高いものでした。日本の伝統芸能である「能」と有名なシェークスピアの「ハムレット」の融合芸術です。初めに上田先生からこの公演について、その目的の興味ある紹介があり、観客にまず、スペクタクルの目的を分かってもらおうということでした。これまで誰もが実現したことのない2つの違う文化を観客に理解しやすいように調和させ、興味深い形で表現しています。上田先生のすばらしい思考、シェークスピアの英語の表現が十分生かされ、巧妙な創作で、深みある語り、語調が観客を違う雰囲気の中に引きこんでいきます。このすばらしい印象を受けたのは、イギリスの偉大な劇作家の思想を変え、人物の特徴を豊かに表現している台本であるからです。観客の中には文学科、哲学科の学生もいましたが、彼らはこの劇の内面性を理解し、大いに満足していました。上田先生はこの様な観客とのつながりを大切に、とても気軽に学生の質問にも答え、まさに生きた文化交流を実践しています。熱烈な観客にとって

ただ一つ残念だったことは、先生とオフェリアを演じたお弟子さんだけの公演で、『能ハムレット』の部分的な、短縮版の鑑賞だったことです。今後、先生の世界的な新作能を観る機会が又、あることを強く希望しています）。 **Jean-Claude Saint-Marc (ジョン-クロード・サン-マルク、元高校フランス語教師)**

- First and foremost, I want to let you know that I was enchanted and impressed by your performance . At first , worshippers of Shakespeare may have found your initiative strange because in his plays , there are superfluous characters, fools , sadistic, wicked , jealous , tyrannical people together with odd plans , duels , stratagems and briberies which do not seem to fit with Noh. However, noh theatre simplifies ,condenses so that everything can be tolerated on the stage however tricky or absurd the developments of the plots may be. The magic of Noh theatre makes them become intelligible. Noh Shakespeare is performed in such a sober though tense way as to make the characters' motives appear understandable. The spectators are forced to concentrate on the tragic grandeur of the characters even though pathos is not explicitly expressed. Only a few words can clearly convey the emotion the playwright wanted to suscite. Noh suggests without emphasis or redundance. The spectator remains at the level of conscious thought by the sheer force of the actor's play . The main outlines lead the spectator to the dramatic elements enhancing them magically. I must stop here but I will write more tomorrow.
- It takes me ages to express my ideas. so here are a few things which came to my mind. Something strikes me. it seems Noh Theatre never mentions politics. Is this right? Whereas Shakespeare always intended his plays to illustrate certain aspects of particular political situations. For instance, in King Lear he clearly alluded to the misfortunes that division between England and Scotland brought to early Britain . There is a debate on justice and authority which runs all through Measure for Measure . The same debate appears in the mad scenes of King Lear . It might be suggested that a dramatist like Shakespeare chose to force his spectators into reacting to the political choices made by kings and Parliament. Is this the spirit of Noh ? I think, maybe wrongly, that Noh Theatre is more concerned by themes like : ingratitude, hypocrisy, ruanity, goodness or viciousness, fortune or misfortune , anything that drives a character into paroxysmic life or death . So where is the link between Shakespearian philosophy and Noh Zen to be found ? It is the heart of the problem. I have made up my mind about this: whatever the social or intellectual level, man is confronted to the same crucial situations which force him into philosophy. So, in the end, it does not matter whether politics are concerned or not, it all amounts to the same tragic result: TO BE OR NOT TO BE. So the parallel between both forms of theatre becomes clear enough. Do you see what I mean or is my tentative to make light is a failure? I also had one or two questions to ask about your performance in Cannes: When was the music supposed to intervene? If any, what's the impact of music supposed to add Enhance or enliven the dramatic tension or both? Your performance inspires me a lot of other reflexions

but I can express them all at a time. It is clear that Noh theatre does not allow indifference. It makes people risk themselves to the level of wisdom. Was it initially the aim? And did the shoguns enjoy philosophy?. (要旨： 能・シェークスピアに我を忘れてしまうほど魅了された。最初は、シェークスピア劇の殺伐とした部分が能の様式に溶け込むとは到底思えなかったが、能によって簡素化または凝縮され、すんなりと受け入れることができた。ペース（悲哀）がはっきり表現されないにもかかわらず、登場人物の悲しみに満ちた崇高さに目を奪われた。登場人物が発する数少ない言葉が、作者が意図する感情をはっきりと表現していた。能には強調や過剰な演出は必要がないようだ。演者の演技力により観客は演目に集中し、魔法にかかったように能の核心に惹きつけられた。私の思いを言葉で完全に言い表すにはかなりの時間がかかりそう。能は政治をテーマにできるのだろうか。私は出来ないと思う。何故ならシェークスピアは『リア王』に代表されるように政治的な内容を扱うが、能は不義理や偽善や狂気、運不運といった人間の生や死にたいする生命の一瞬を表現するものだと思うから。またどこにシェークスピアの哲学と能の禅的な考え方に関連性が見いだせるであろうか。社会的政治的な状況あるいは個人の知的レベルがどんな状況であっても人は根本的には同じような哲学の問題に直面するのではないか。最終的には「TO BE OR NOT TO BE」という同じ悲劇的な結論に落ち着いてしまうのではないか。観衆は能を観て能に対して無関心ではいられなくなる。知的欲求を満たしたくなる。これは能のねらいでもあるのか？ 昔の将軍達は（能を観て）哲学を楽しんでいたのだろうか？

Marthe-Ange Faisan (マルトーアンジュ・フェザン、元高校英語教師)

マンチェスターの感想 Manchester

- ・今回、先生の公演を見せていただく事ができて、本当に幸運でした。本当に有難うございました。さて、写真の方は、さっそく JSNW の Website に Upload しましたので、お知らせします。 ・Video もできました。先生に見ていただいて、OK なら、すぐに Public view に変えます。これは全部、うちの主人の Kevin Howes が撮って、編集したものです。Viewer にわかりやすいように、字幕もつけることにしました。この方が、筋道をたどりやすいと思います。先生が橋掛かりのところにいらっしゃる時には、どうしても Corner にすわっていた人の頭が入ってしまうんですが、他の部分は大丈夫です。最初はその瞑想の部分も全部撮ってあったんですが、、、あの部分はすべて Cut せざるをえなくなりました。残念ですが。私としては、結構うまくできていると思うんですが。 ・Video, 気に入っていただけで、本当によかったです。Kevin も私もほっとしました。私自身も、とてもいい Video に仕上がったと思って気に入っていたんです。それでは、すぐに Public View に変えます。 なお感想は、他の方々のもも含めて、別にお送りします。 **【感想文:エッセイ欄参照】 優子 Howes (ハウス優子、英国北西部日英協会会長。Chairman, Japan Society North West. Home Page: JSNW.org.uk)**
- ・マンチェスターまでお越しいただき、本当にありがとうございました。先生の心に残るご講演・パフォ

ーマンスの感想を書かせて頂きたく思います。よろしくお願い致します。 ・遅くなりましたが、感想文を送らせて頂きます。このような学会誌に載せてもらうには稚拙な文章ですが、お許してください。 **【感想文:エッセイ欄参照】 磯部 まり（英国在住）**

- ・Dear Professor Munakata, I wanted to thank you for the extraordinary performance, and text, of Hamlet as Noh play. I came to see you perform this in Altrincham last week and was very impressed, as were my fellow members of the Yorks/Lancs Haiku Group. I particularly admired the way you used the Shakespeare text, and repetition of certain elements to create what seemed to me a very authentic Noh feel. （あの「能ハムレット」の並はずれた公演と台本のお礼を申し上げたいと思いました。私はこの公演を先週、アルトリンチャムで見せてもらい大変感銘をうけました。一緒に観た「ヨークス・ランクス俳句グループ」の皆さんも同様です。私は特にあなたのシェイクスピアの台本の使い方が素晴らしいと思いました。同じ要素を繰り返し使って、私にはきわめて能的と思えた雰囲気を作り出すのですね。 ・ Thank you for your quick reply, and yes I would be happy to consider joining ISHCCC so please let me know more! （早速のご返事ありがとうございます。そうです、国際融合文化学会への入会を考えてみたいです。さらにくわしくお知らせください。） **Judy Kendall（ジュデイ・ケンダル）（英国大学演劇・創作教授）**